Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I znalazłszy statek przeprawiający się do Fenicji wsiadłszy zostaliśmy wyprowadzonymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po znalezieniu zaś statku płynącego do Fenicji, wsiedliśmy i odpłynęliśmy. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znalazłszy statek przeprawiający się ku Fenicji, wszedłszy wypłynęliśmy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I znalazłszy statek przeprawiający się do Fenicji wsiadłszy zostaliśmy wyprowadzonymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Patarze znaleźliśmy statek udający się w rejs do Fenicji. Weszliśmy na pokład i odpłynęliśmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znalazłszy *tam* statek, który miał płynąć do Fenicji, wsiedliśmy *na niego* i odpłynęliśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tam znalazłszy okręt, który miał płynąć do Fenicyi, wsiadłszy weń, jechaliśmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A znalazszy okręt, który miał płynąć do Feniki, wsiadszy, jachaliśmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znalazłszy okręt, który miał płynąć do Fenicji, wsiedliśmy na niego i odpłynęli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znalazłszy statek, który płynął do Fenicji, wsiedliśmy nań i odpłynęliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy znaleźliśmy statek, który miał płynąć do Fenicji, wsiedliśmy i odpłynęliśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam znaleźliśmy statek, który płynął do Fenicji. Wsiedliśmy na niego i odpłynęliśmy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy znaleźliśmy statek udający się bezpośrednio do Fenicji, zaokrętowaliśmy się i odpłynęliśmy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam znaleźliśmy statek, który miał płynąć do Fenicji; tym statkiem popłynęliśmy w dalszą drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natrafiliśmy tam na statek płynący do Fenicji, wsiedliśmy na niego i odpłynęliśmy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знайшовши корабель, що плив до Фінікії, увійшли та й попливли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem znaleźliśmy okręt przeprawiający się do Fenicji, wsiedliśmy na niego oraz wypłynęliśmy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znalazłszy statek przepływający do Fenicji, weszliśmy na pokład i wyruszyliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znalazłszy statek zmierzający do Fenicji, weszliśmy na pokład i odpłynęliśmy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam natrafiliśmy na statek płynący do Fenicji i wsiedliśmy na niego. |